

Prosang līguma reģistrācijas Nr./Contract's reg.No. by Prosang _____

Lietotāja līguma uzskaites Nr./ Contract's reg.No. by User 061-2/2018

CSAM Prosang AB, Zviedrijas uzņēmuma reģistrācijas numurs 556319-8125, turpmāk tekstā saukts Prosang, un Valsts asinsdonoru centrs, Rīga, Latvija (VNM kods 90000013926), turpmāk tekstā saukts Lietotājs, vienojas par sekojošo.

CSAM Prosang AB, Sweden corporate registration number 556319-8125, hereinafter designated Prosang, and State blood donor center, Riga, Latvia (register code 90000013926), hereinafter designated User, have agreed as follows.

LĪGUMS

CONTRACT

1. IEVADS

1. BACKGROUND

1.1. Prosang ir izstrādājis ADP (automātiskā datu apstrāde) sistēmu, kas ir specificēta un piegādāta saskaņā ar 2005. gada 22. septembra līgumu Nr.VM VADC 05/33AS „Specializētās asins dienesta programmatūras, saistītās sistēmu programmatūras piegāde un ieviešana” starp Valsts asinsdonoru centru un Databyran for informationsbehandling AB, turpmāk tekstā sauktu Sistēma. Atsevišķa asins banka vai līdzvērtīgs partneris turpmāk tekstā saukts Lietotājs.

1.1. Prosang has developed an ADP (automatic data processing) system, that is specified and delivered according to contract from 22.09.2005 between State blood donor centre and Prosang för informationsbehandling AB, “Supply and implementation of specialized blood agency software and related system software” No.VM VADC 05/33AS, hereinafter designated the System. The individual blood bank or equivalent is hereinafter designated the User.

2. DARBA UZDEVUMA APTVĒRUMS

2. SCOPE OF THE ASSIGNMENT

2.1. Saskaņā ar šī līguma noteikumiem un nosacījumiem Prosang nodrošina Sistēmas uzturēšanu. Tas ietver ar Sistēmu saistīto pakalpojumu un dokumentācijas nodrošināšanu.

2.1 In accordance with the terms and conditions of this contract, Prosang shall henceforth maintain the System. This includes providing service and documentation pertaining to the System.

2.2. **Prosang uzturēšanas nodrošināšanas pienākums ietver** funkciju izpildi kavējošo defektu, kas rodas Sistēmas ekspluatācijas laikā, novēršanu. **Prosang atbalsta nodrošināšanas pienākums ietver** Prosang pieejamības Lietotājam nodrošināšanu pamatotā līmenī, lai sniegtu atbildes uz jautājumiem saistībā ar Sistēmu.

2.2 **Prosang's maintenance undertaking includes** the remedying of function-inhibiting defects that arise during operation of the System. **Prosang's support undertaking includes** Prosang being accessible to the User, to a reasonable extent, to answer questions concerning the System.

2.3. Grozījumus darba uzdevuma aptvērumā

2.3 Amendments to the scope of the assignment may only be made following

var veikt tikai ar īpašu vienošanos līgumslēdzēju pušu starpā.

special contract between the parties.

3. DARBA UZDEVUMA IZPILDE

- 3.1. Darba uzdevums tiek izpildīts rūpīgi un visādā citādā ziņā profesionāli.
- 3.2. Līgumslēdzējas puses sadarbojas un konsultē viena otru darba uzdevuma izpildes gaitā.
- 3.3. Lietotājs nodrošina Prosang piekļuvi ēkām, informācijai un dokumentācijai, kas nepieciešama darba uzdevuma izpildei.
- 3.4. Prosang apņemas izveidot kvalitātes nodrošināšanas sistēmu.

3. IMPLEMENTATION OF THE ASSIGNMENT

- 3.1 The assignment shall be performed with care and, in other respects, in a professional manner.
- 3.2 The parties shall cooperate and consult with each other when the assignment is being implemented.
- 3.3 The User shall provide Prosang with access to the premises, information and documentation required for the assignment's implementation.
- 3.4 Prosang undertakes to establish a quality assurance system.

4. ATLĪDZĪBA

- 4.1. Atlīdzība par Prosang darba uzdevumu izpildi saskaņā ar iepriekš noteikto, tiek maksāta atbilstoši summai, par kuru vienojas saskaņā ar līgumu, kas noslēgts pušu starpā, un kura sastāda SEK 537.456,- jeb *euro* 52.281,71 atbilstoši Latvijas Bankas valūtas kursam 28.03.2018. Maksājumi tiks veikti 60 dienu laikā no rēķina saņemšanas dienas saskaņā ar šī līguma 3. pielikumu un šo valūtas kursu. Katram rēķinam Prosang pievieno pieņemšanas – nodošanas aktu, kas apliecina pakalpojuma sniegšanu atbilstoši izvirzītajām prasībām.
- 4.2. Papildus atlīdzībai, kas noteikta 4. punkta 1. apakšpunktā, papildus atlīdzība tiek maksāta par:
 - 4.2.1 dienas naudas izdevumiem un ceļa un uzturēšanās izdevumiem saskaņā ar līgumslēdzēju pušu starpā noslēgtu atsevišķu vienošanos;
 - 4.2.2 izmaiņu (adaptāciju) ieviešanu Sistēmā, kas nav šī līguma priekšmeta sastāvdaļa (definēta punktā Nr.2). Šādas izmaiņas tiek

4. REMUNERATION

- 4.1 Remuneration for Prosang's undertakings in accordance with the above will be paid according to the agreed sum in accordance with signed contract between the parties and that constitutes SEK 537.456,- or *euro* 52.281,71 according to the Latvian Bank's exchange rate the March 28th, 2018. Payments will be made by this rate at 60 days from the invoice date of receipt in accordance with Annex 3 of this Contract. Statement of Acceptance/Delivery should be added to every invoice by Prosang, confirming that service is provided in accordance with the requirements stipulated.
- 4.2 Above and beyond the remuneration specified in 4.1, additional remuneration will be paid for:
 - 4.2.1 per diem expenses and travel and accommodation expenses in accordance with an contract reached separately between the parties;
 - 4.2.2 changes (adaptations) of the System, that is not a part of this contract subject, specified in

ievietas uz atsevišķas vienošanās pamata līgumslēdzēju pušu starpā, saskaņā ar šajā līgumā fiksētām cilvēkstundas izmaksām – SEK 1590,-.

- 4.3. Ja nepieciešamas līguma 4.2.2. punktā paredzētās izmaiņas, Prosang pēc Lietotāja pieprasījuma sagatavo izmaksu tāmi, un, vienojoties par izmaksu summu (kas nevar pārsniegt *euro* 9.999,- vienā reizē) un izmaiņu apjomu un saturu, Puses noslēdz atsevišķu vienošanos.
- 4.4. Ja Prosang veic darbu, kas nav ietverts 2. punkta 1. apakšpunktā, un pušu starpā nav citas vienošanās, atlīdzība tiek maksāta saskaņā ar spēkā esošajiem cenrāžiem un noteikumiem un nosacījumiem, kādus attiecīgajā laika periodā piemēro Prosang.

5. LICENCE

- 5.1. Lietotāja īpašuma tiesības ir atrunātas 2005. gada 22. septembra līguma starp Valsts asinsdonoru centru un Databyran for informationsbehandling AB – Nr.VM VADC 05/33AS „Specializētās asins dienesta programmatūras, saistītās sistēmu programmatūras piegāde un ieviešana” punktā Nr. 8. Īpašuma tiesības. Visi Sistēmā esošie Lietotāja reģistrētie dati uzskatāmi par vienpersonisku Lietotāja īpašumu.
- 5.2. Marķējumu, informāciju, kas attiecas uz jebkādiem patentiem, autortiesībām vai autortiesību marķējumu Sistēmā un ar to saistītajā programnodrošinājumā, vai arī uz mēdijiem ar kuru palīdzību sistēma tiek padarīta pieejama Lietotājam, saglabā Lietotājs, un to nedrīkst izmainīt. Tas attiecas arī uz atbilstošo marķējumu uz visas Lietotājam sniegtās dokumentācijas. Lietotājs nedrīkst nodot, piešķirt pakārtotās licences, aizdot vai jebkādā citā veidā atļaut jebkuram, izņemot pašu Lietotāju, ne tiešā, ne netiešā veidā, nedz par samaksu, nedz bez maksas izmantot

paragraph 2. Such changes can be made in accordance with an contract reached separately between the parties, according to fixed costs of man-hour SEK 1590,- within this contract.

- 4.3 If there are the changes provided by tje point 4.2.2.necessary, Prosang prepare a cost estimate after the User’s ask, and, after agreement about the amount of the costs (which must not be more than EUR 9.999,- each time) and the field and content of changes, Parts concluded the separate agreement.
- 4.4 If Prosang performs work that is not covered by 2.1, and there is no other agreement between the parties, remuneration shall be payable in accordance with the current pricelist and terms and conditions applied by Prosang at each point in time.

5. LICENSE

- 5.1 User property rights are described in contract No.VM VADC 05/33AS from 22.09.2005 between State blood donor centre and Databyrån för informationsbehandling AB, “Supply and implementation of specialized blood agency software and related system software” point No. 8. Property rights. All data registered in the system by User is considered as the property of the User.
- 5.2 Marking, information concerning any patents, copyrights or copyright marking in the System and related software or on medium through which the System is made available to the User shall be retained by the User and may not be modified. This also applies to corresponding marking on all documentation provided to a User. The User may not transfer, grant sublicenses, lend or in any other way permit anyone other than the User, either directly or indirect, or for payment or free of charge, to dispose of or in another manner have recourse to the System. Accordingly, it is

vai jebkādā citā veidā piekļūt Sistēmai. Līdz ar to nav pieļaujama arī jebkādu Sistēmas paraugu sagatavošana privātam pielietojumam.

- 5.3. Šī licence nenozīmē, ka Prosang tiesības, piemēram, autortiesības vai atbilstošā situācijā patenta tiesības uz Sistēmu tiek nodotas Lietotājam. Tāpat arī licence nenozīmē, ka Prosang tiesības uz Sistēmu, kas tiek darīta pieejama Lietotājam, ir nodotas Lietotājam. Šī licence neietver īpašo patenta licenci. Līdz ar to Lietotājs nedrīkst lietot vai izmantot pašu patentu.

not permissible to produce examples of the System for private use.

- 5.3 This license does not entail that Prosang's rights in the form of, for example, copyrights or, where appropriate, patent rights to the System have been transferred to the User. Nor does the license entail that Prosang's right to the System that is made available to the User has been transferred to the User. The license does not encompass a special patent license. Accordingly, the User may not use or utilize the patent itself.

6. DOKUMENTĀCIJA

- 6.1. Veicot darba uzdevumu, Prosang pastāvīgi dokumentē savu darbu saskaņā ar pastāvošajiem kvalitātes standartiem.

6. DOCUMENTATION

- 6.1 When performing the assignment, Prosang shall continuously document its work in accordance with prevailing quality standards.

7. INSTALĀCIJAS SAGATAVOŠANAS DARBI

- 7.1. Lietotājs veic nepieciešamos sagatavošanas darbus saskaņā ar Prosang instalācijas instrukcijām. Šīs instrukcijas tiek sniegtas savlaicīgi.
- 7.2. Līgumslēdzējas puses nodrošina viena otrai informāciju par veiktajiem sagatavošanas darbiem un visu citu informāciju, kas svarīga saistībā ar instalāciju.

7. INSTALLATION PREPARATIONS

- 7.1 The User shall undertake necessary preparations in accordance with Prosang's installation instructions. These instructions shall be provided well in advance.
- 7.2 The parties shall provide to each other information on the preparations made and any other information of importance to the installation.

8. ATBILDĪBA PAR DEFEKTIEM UN TRŪKUMIEM PROSANG DARBA UZDEVUMU IZPILDĒ

- 8.1. Prosang ir pienākums atbilstoši tempam, kādu nosaka esošie apstākļi, izlabot defektus Sistēmā, kas ir atkāpes no vispārpieņemtā standarta un par kuriem ir atbildīgs Prosang. Šādi labojumi tiek veikti bez maksas.
- 8.2. Prosang atbildība neietver defektus, kas nav nozīmīgi Lietotāja paredzētajam

8. RESPONSIBILITY FOR DEFECTS AND DEFICIENCIES IN PROSANG'S UNDERTAKINGS

- 8.1 Prosang is obligated, at the pace required by the circumstances prevailing, to remedy defects in the System deviate from the normal standard and for which Prosang is responsible. Such remedying shall be performed free of charge.
- 8.2 Prosang's responsibility does not include defects that have no significance to the

- Sistēmas pielietojumam un kas nerada nekādas neērtības.
- 8.3. Prosang atbildība neietver:
- a) defektus, kas izraisīti dēļ Lietotāja veiktās Sistēmas lietošanas, izmantojot citas iekārtas un piederumus, kas nav Prosang piegādāti vai apstiprināti;
 - b) defektus, kas izraisīti dēļ tā, ka Lietotājs veicis izmaiņas vai citādi iejaucies Sistēmā tādā veidā, kas neatbilst Prosang instrukcijām, un
 - c) defektus, kas izraisīti dēļ Lietotāja veiktas lietošanas tādā veidā, kas neatbilst tam, kas izriet no atbilstošās dokumentācijas, vai arī dēļ Lietotāja, tā darbinieku vai trešo personu pieļautas nolaidības, vai dēļ citiem apstākļiem, kas atrodas ārpus Prosang kontroles.
- 8.4. Prosang izlabo visus defektus tādā tempā, kādu nosaka pastāvošie apstākļi (1.pielikums). Prosang nosaka, vai uzturēšanas pasākumi jāveic Prosang telpās vai Lietotāja telpās. Ja nepieciešams, Lietotājs nodod Sistēmas skartās daļas Prosang rīcībā. Veicot defektu izlabošanu Lietotāja telpās, Lietotājs uz sava rēķina nodrošina darba telpu, kas nepieciešama remontu veikšanai, tiešā Sistēmas tuvumā. Pēc Prosang pieprasījuma Lietotāja pārstāvis ir pieejams Prosang darbu veikšanas laikā. Papildus iepriekš noteiktajam visus patēriņa materiālus un datu nesējus, kas nepieciešami defektu izlabošanai, nodrošina Lietotājs.
- 8.5. Lietotājs ir atbildīgs par rezerves [back-up] kopiju izgatavošanu, ieskaitot datu nesēju saglabāšanu.
- 8.6. Defektu izlabošana Sistēmā tiek veikta, vai nu, izlabojot attiecīgo defektu gadījumos, kad Prosang to var izdarīt, vai arī sniedzot instrukcijas par veidiem, kā defektu apiet.
- 8.7. Ja Prosang nevar izpildīt apstiprināto
- User's intended use of the System and that do not cause any inconvenience.
- 8.3 Prosang's responsibility does not include
- a) defects caused because of the Users use of the System with equipment or accessories other than those delivered or approved by Prosang,
 - b) defects caused because the User has undertaken modifications in or interfered with the System in a manner that does not conform with Prosang's instructions, and
 - c) defects caused because of the Users use in a manner other than that apparent from the requisite documentation or because of neglect by the User, his employees or a third party, or because of other circumstances beyond Prosang's control.
- 8.4 Prosang shall remedy defects at the pace required by the circumstances prevailing (Appendix 1). Prosang shall determine whether maintenance undertakings are to be performed at Prosang's premises or on the premises of the User. If necessary, the User shall place the affected parts of the System at the disposal of Prosang. When remedying defects on the User's premises, the User shall at his own expense provide the work space required for the repairs and in close proximity to the System. At Prosang's request, a representative of the User shall be accessible during the course of Prosang's work. In addition, any consumables and data carriers required for remedying the defects shall be provided by the User.
- 8.5 The User is responsible for making backup copies, including the storage of data carriers.
- 8.6 The rectification of defects in the System is performed either by remedying the defect, in cases where Prosang is able to do so, or by providing instructions concerning ways of circumventing the defect.
- 8.7 If Prosang is unable to meet the agreed

specifikāciju, izlabojot defektu, Prosang ierosina citus pasākumus, ieskaitot nomaiņu ar citiem līdzvērtīgiem izstrādājumiem, kā rezultātā Lietotājam netiek radītas finansiālas vai funkcionālas neērtības.

8.8. Ja Lietotājs ir ziņojis par defektu, un kļūst acīmredzams, ka defekts ir tāda veida, par ko Prosang nav atbildīgs, Prosang informē Lietotāju par šiem apstākļiem.

8.9. Ja Prosang nevar izlabot defektu tādos termiņos, kā nosaka pastāvošie apstākļi, Lietotājs nosaka Prosang striktu un taisnīgu termiņu defekta izlabošanai. Ja defekts nav novērsts līdz noteiktā termiņa beigām, Lietotājam ir tiesības saņemt pamatotu atlaidi no maksājamās atlīdzības par tādu summu, kas atbilst defektam. Ja defektam nav materiālas nozīmes, un Prosang to ir sapratis vai arī tam to būtu vajadzējis saprast, Lietotājam ir tiesības pēc termiņa beigām atcelt līgumu pilnībā, iesniedzot rakstveida paziņojumu Prosang. Ja Lietotājs atceļ līgumu, Lietotājam ir tiesības saņemt kompensāciju par zaudējumiem.

8.10. Prosang atbildība par defektiem tiek ierobežota ar iepriekš noteikto, ja vien netiek pierādīta tīša vai būtiska nolaidība. Lietotājs nedrīkst iesniegt tiešas pretenzijas, izņemot tās, kas norādītas iepriekš, pret Prosang saistībā ar defektiem vai nolaidību.

specification by remedying the defect, Prosang shall propose other measures, including a replacement in the form of other equivalent products that will not result in financial or functional inconvenience for the User.

8.8 If the User has reported a defect and it becomes apparent that the defect is not of the nature for which Prosang is responsible, Prosang shall inform the User about this circumstances.

8.9 If Prosang is unable to remedy the defect at the pace required by the circumstances prevailing, the User shall provide Prosang with a definitive and fair deadline for remedying the defect. If the defect has not been remedied by the time the deadline has expired, the User is entitled to a reasonable deduction from the remuneration payable, in an amount corresponding to the defect. If the defect is of material importance and Prosang realized or should have realized this, the User is entitled, when the deadline has expired, to cancel the contract in its entirety through written notice to Prosang. If the User cancels the contract, the User is entitled to damages.

8.10 Prosang's responsibility for defects is limited to what is stated above, unless intent or gross negligence is proven. The User may not make direct claims other than those specified above against Prosang due to defects or negligence.

9. UZTURĒŠANA UN ATBALSTS

9.1. Prosang izpilda savus, 2.2 punktā minētos, uzturēšanas un atbalsta nodrošināšanas pienākumus tādā tempā, kā to nosaka pastāvošie apstākļi. Prosang nosaka, vai atbalsta darbi jāizpilda Prosang telpās vai Lietotāja telpās. Nepieciešamības gadījumā Lietotājs nodod Sistēmas skartās daļas Prosang rīcībā.

9.2. Ja uzturēšanas darbus izpilda Lietotāja

9. MAINTENANCE AND SUPPORT

9.1 Prosang shall perform its maintenance and support undertaking, mentioned in point 2.2, at the pace required by the circumstances prevailing. Prosang shall determine whether maintenance undertakings are to be performed at Prosang's premises or on the premises of the User. If necessary, the User shall place the affected parts of the System at the disposal of Prosang.

9.2 When maintenance work is performed on

telpās, Lietotājs uz sava rēķina nodrošina darba telpu, kas nepieciešama uzturēšanas darba izpildei, tiešā Sistēmas tuvumā. Pēc Prosang pieprasījuma Lietotāja pārstāvis ir pieejams Prosang darbu veikšanas laikā. Papildus iepriekš noteiktajam visus patēriņa materiālus un datu nesējus, kas nepieciešami defektu izlabošanai, nodrošina Lietotājs. Lietotājs ir atbildīgs par rezerves [back-up] kopiju izgatavošanu, ieskaitot datu nesēju saglabāšanu.

9.3. Prosang atbildība neietver:

- a) defektus, kas izraisīti dēļ Lietotāja veiktās Sistēmas lietošanas, izmantojot citas iekārtas un piederumus, kas nav Prosang piegādāti vai apstiprināti;
- b) defektus, kas izraisīti dēļ tā, ka Lietotājs veicis izmaiņas vai citādi iejaucies Sistēmā tādā veidā, kas neatbilst Prosang instrukcijām, vai arī tādā veidā, kas neizriet no lietotāja dokumentācijas, vai arī dēļ Lietotāja, tā darbinieku vai trešo personu pieļautas nolaidības, vai dēļ citiem apstākļiem, kas atrodas ārpus Prosang kontroles;
- c) defektus, ko izraisījuši iekārtu bojājumi;
- d) papildinājumu, patēriņa materiālu un citu iekārtu iegādi;
- e) mehānisko izstrādājumu uzturēšanu;
- f) patēriņa materiālu un papildinājumu uzturēšanu.

9.4. Saistībā ar uzturēšanas nodrošināšanas pienākumu izpildi Lietotājs norīko kontaktpersonu ar atbilstošu kompetenci, un pēc Prosang pieprasījuma nodrošina saistībā ar Sistēmu iesniegtās dokumentācijas pieejamību.

9.5. Saistībā ar defektu paziņošanu Lietotājs norāda un nepieciešamības gadījumā demonstrē, kā defekti izpaužas.

9.6. Ja Prosang neveic savus uzturēšanas nodrošināšanas pienākumus paredzētajā veidā, Prosang pēc atbilstošas sūdzības no Lietotāja saņemšanas izlabo nepietiekamo

the User's premises, the User shall, at his own expense, provide the work space required for the maintenance work in close proximity to the System. At Prosang's request, a representative of the User shall be available during the course of Prosang's work. In addition, any consumables and data carriers required for performing the maintenance work shall be provided by the User. The User is responsible for making backup copies, including the storage of data carriers.

9.3 Prosang's responsibility does not include:

- a) defects caused because of the User's use of the System with equipment or accessories other than those delivered or approved by Prosang,
- b) defects caused because the User has undertaken modifications in or interfered with the System in a manner that does not conform with Prosang's instructions, or in a manner other than that apparent from user documentation or because of neglect by the User, his employees or a third party, or because of other circumstances beyond Prosang's control,
- c) defects caused by equipment defects,
- d) acquisition of additives, consumables or other equipment,
- e) maintenance of mechanical products,
- f) maintenance of consumables and additives.

9.4 In connection with performance of maintenance undertaking, the User shall appoint a contact person with the requisite competencies and, when so requested by Prosang, make available the documentation provided for the System.

9.5 In connection with the reporting of defects, the User shall state and if necessary demonstrate how the defect manifests itself.

9.6 If Prosang fails to perform its maintenance undertaking in the requisite manner, Prosang, after receiving a complaint from the User, shall, at its own expense, remedy the deficient

- uzturēšanas darbu tādā tempā, kā to nosaka pastāvošie apstākļi (1.pielikums).
- 9.7. Prosang atbildība aptver tikai tās prasības, kas iesniegtas pamatotā termiņā pēc neatbilstošā uzturēšanas darba atklāšanas, nepārsniedzot trīs mēnešus, skaitot no datuma, kad tika izpildīts uzturēšanas darbs. Ja veiktā uzturēšanas darba pārbaudei nepieciešams papildus laiks, Lietotājs par to informē Prosang, un Puses var vienoties par augstākminētā termiņa pagarināšanu.
- 9.8. Ja pēc atgādinājuma no Lietotāja saņemšanas Prosang nav izpildījis savus uzturēšanas nodrošināšanas pienākumus, un Lietotāja veiktā Sistēmas lietošana tiek tādējādi ietekmēta dēļ defekta, kas pārsniedz neliela defekta statusu, Lietotājam ir tiesības saņemt atbilstošu atlaidi no maksājamās atlīdzības par summu, kas atbilst kļūdainajam uzturēšanas darbam, taču uz laiku, kas nepārsniedz trīs mēnešus. Prasībai par šādu atlaidi ir jābūt iesniegtai ne vēlāk kā trīs mēnešus pēc nepilnības izlabošanas. Ja izlabotās nepilnības pārbaudei nepieciešams papildus laiks, Lietotājs par to informē Prosang, un Puses var vienoties par augstākminētā termiņa pagarināšanu.
- 9.9. Ja iepriekš norādītais laika periods atlaides saņemšanai ir beidzies, vai ja kādā citā veidā šī nepilnība ir būtiski svarīga, Lietotājam ir tiesības uz kompensāciju par radītajiem zaudējumiem.
- 9.10. Prosang atbildība par uzturēšanas un atbalsta nodrošināšanu ir ierobežota iepriekš norādītajā apmērā, izņemot, ja tiek pierādīta tīša vai būtiska nolaidība, un Lietotājs nedrīkst vērst pretenzijas pret Prosang, izņemot iepriekš norādītās, dēļ defektiem vai nolaidības.
- 9.7 Prosang's responsibility only comprises claims issued within a reasonable time after the deficient maintenance work has been noted, although no longer than three months from the date when the maintenance work was conducted. If additional time is necessary for testing of performed maintenance work, User shall inform Prosang and parties can agree on prolonging time mentioned above.
- 9.8 If, after a reminder from the User, Prosang has not completed its maintenance undertakings and the User's use of the System is affected by this in more than a minor extent, the User is entitled to a reasonable deduction from the remuneration payable in an amount corresponding to the deficient maintenance, but not for more than three months. The claim for such a deduction must have been issued no later than three months after the deficiency has been rectified. If additional time is necessary for testing of rectified deficiency, User shall inform Prosang and parties can agree on prolonging time mentioned above.
- 9.9 If the aforementioned period for qualifying for a deduction has expired or if, in some other manner, the deficiency is of material importance, the User is entitled to compensation for the damaged incurred.
- 9.10 Prosang's responsibility for maintenance and support is limited to what is stated above, unless intent or gross negligence is proven, and the User may not direct claims other than those specified above against Prosang due to defects or negligence.

10. ATBILDĪBAS IEROBEŽOJUMI, NEPĀRVARAMA VARA

- 10.1. Ja līgumslēdzēja puse nevar izpildīt šo līgumu dēļ apstākļiem, kas atrodas ārpus tās kontroles, kurus nav bijis iespējams pamatoti paredzēt, slēdzot līgumu, un no kuru sekām šī līgumslēdzēja puse nav varējusi pamatoti izvairīties vai pārvarēt tās, vai arī tāpēc, ka šīs līgumslēdzējas puses apakšuzņēmēji nevar izpildīt piegādes dēļ iepriekš norādītajiem apstākļiem, tas veido pamatu izņēmuma piemērošanai, kas ļauj atlikt termiņu pakalpojuma veikšanai un izņēmuma piemērošanai attiecībā uz soda naudu vai citām sankcijām. Tas tiek piemērots neatkarīgi no tā, vai kavēšanās iemesls notiek pirms vai pēc apstiprinātā piegādes datuma. Ja būtiskā apmērā līguma izpilde tiek kavēta ilgāk par trim mēnešiem dēļ kāda no iepriekš norādītajiem apstākļiem, līgumslēdzējai pusei ir tiesības, neizraisot nekādas maksāšanas saistības, atteikties no līguma, iesniedzot rakstveida paziņojumu.
- 10.2. Prosang ir atbildīgs par īpašumam nodarītajiem bojājumiem, kas nodarīti dēļ nolaidības, ko pieļāvis Prosang vai Prosang darbinieki. Prosang atbildība par zaudējumu atlīdzības samaksu par Lietotājam piederošajam īpašumam nodarītajiem zaudējumiem ietver kompensāciju par tiešajiem zaudējumiem un trešajām personām nodarītajiem zaudējumiem.
- 10.3. Izņemot gadījumus, kas aprakstīti 11. punkta 1. apakšpunktā un 13. punkta 1. apakšpunktā, un pieņemot, ka tīšu vai būtisku nolaidību nav iespējams pierādīt, līgumslēdzējas puses atbildība par zaudējumu atmaksu tiek ierobežota ar tiešajiem zaudējumiem un trešajām personām nodarītajiem zaudējumiem, kopā nepārsniedzot 15% no gada maksas. Šis ierobežojums neietver cenas atlaides, procentu maksājumus un soda naudas.

10. LIMITS ON LIABILITY, FORCE MAJEURE

- 10.1 If a party is prevented from fulfilling this contract due to a circumstance beyond his control that could not reasonably have been anticipated when the contract was entered into and whose consequences he could not reasonably have avoided or overcome, or because his subcontractors are prevented from completing delivery due to the aforementioned circumstances, this shall constitute grounds for exemption that permit postponement of the date for performing the service and exemption from a penalty or any other sanction. This applies regardless of whether the reason for the delay occurs before or after the agreed delivery date. If, to a material extent, fulfillment of the contract is prevented for a period exceeding three months because of one of the aforementioned circumstances, a party is entitled, without this giving rise to any payment obligation, to withdraw from the contract after giving written notice.
- 10.2 Prosang is responsible for damage to property caused by negligence on the part of Prosang or Prosang's employees. Prosang's liability to pay damages for damage to property belonging to the User comprises solely compensation for direct loss and losses caused to third parties.
- 10.3 Apart from the cases described in 11.2 and 13.1 and assuming that intent or gross negligence cannot be proved, a party's liability to pay damages shall be limited to direct losses and losses caused to third parties, up to a combined amount of 15% of the annual fee. This limitation does not include price deductions, interest payments and penalties.

11. DROŠĪBA, KONFIDENCIALITĀTE

- 11.1. Prosang darbinieki veic visus nepieciešamos pasākumus, lai ievērotu konfidencialitātes un drošības noteikumus, kādus piemēro Lietotājs.
- 11.2. Neviena līgumslēdzēja puse, kas nozīmē ne Lietotājs, ne Prosang, nedrīkst bez otras līgumslēdzējas puses apstiprinājuma izdot trešai pusei dokumentus vai jebkādā citā veidā kopēt informāciju, kas attiecas uz otras līgumslēdzējas puses lietām, tādā mērā, kas pārsniedz to, kāds nepieciešams līguma izpildei. Ar konfidencialitātes deklarāciju, kas attiecas uz puses darbiniekiem, vai citām atbilstošām darbībām līgumslēdzēja puse nodrošina, ka konfidencialitāte tiek ievērota. Konfidencialitātes saistības neattiecas uz tāda veida informāciju, par kuru līgumslēdzēja puse var pierādīt, ka tā viņai kļuvusi zināma citādā veidā, kas nav bijis saistīts ar šī līguma izpildi, un uz informāciju, kas bijusi publiski zināma. Konfidencialitātes saistības paliek spēkā un tiek piemērotas arī tad, ja citas šī līguma daļas vairs nav spēkā.
- 11.3. Sistēma satur komercdarbības un tirdzniecības noslēpumus, kas pieder Prosang un kas kļuvuši pieejami Lietotājam tikai ar šo līgumu. Lietotājam ir pienākums nodrošināt, lai Sistēma nekļūtu pieejama trešajām pusēm bez Prosang rakstveida piekrišanas, kā arī veikt visas nepieciešamās darbības, lai novērstu trešās puses piekļuvi Sistēmā ietvertajiem komercdarbības un tirdzniecības noslēpumiem. Lietotājs ir atbildīgs par to, lai nodrošinātu, ka visi attiecīgie darbinieki ir saņēmuši atbilstošus norādījumus šajā sakarā. Lietotāja konfidencialitātes saistības paliek spēkā arī pēc tam, kad lietošanas tiesības saskaņā ar šo līgumu ir beigušās, neatkarīgi no tā, kādā veidā tas ir noticis. Tādos gadījumos konfidencialitātes saistības paliek spēkā arī pēc tam, kad visas Sistēmas kopijas ir atgrieztas Prosang. Licences darbības laikā Lietotājam ir pienākums uzglabāt Sistēmu

11. SECURITY, CONFIDENTIALITY

- 11.1 Prosang's employees must take all necessary measures to comply with the confidentiality and security regulations applied by the User.
- 11.2 Neither party, meaning either the User or Prosang, may without the opposite party's approval issue to a third party documents or in any other manner reproduce information pertaining to the internal affairs of the counterparty to an extent other than what is required for implementation of the agreement. By means of a declaration of secrecy pertaining to his employees or other appropriate actions, a party shall ensure that confidentiality is observed. The confidentiality obligation does not apply to the type of information that a party can prove had become known to him in a manner other than through implementation of this contractor information that was publicly known. The confidentiality obligation continues to apply even if other parts of the contract have ceased to be valid.
- 11.3 The System contains business and trade secrets belonging to Prosang that have only been made available to the User through this agreement. The User is obligated not to make the System available to third parties without the written consent of Prosang and also to take all reasonable measures to prevent third-party access to the business and trade secrets contained in the System. The User is responsible for ensuring that all of the employees concerned are instructed in this respect. The User's confidentiality obligation continues to apply even after the right of use in accordance with this contract has ceased, regardless of the form in which this occurred. In such cases, the confidentiality obligation also applies after all copies of the System have been returned to Prosang. During the license period, the User is obligated to store the System in a satisfactory manner to ensure that it is not spread.

apmierinošā veidā, lai nodrošinātu, ka tā netiek izplatīta.

- 11.4. Ja Lietotājs pārkāpj kādu noteikumu vai nosacījumu saskaņā ar 11. punktu, kas ir būtiski svarīgs Prosang, Lietotājs atlīdzina Prosang tā ciestos zaudējumus neatkarīgi no tā, vai Prosang izvēlas anulēt līgumu vai nē. Ja līguma pārkāpums ietver nepilnvarotas personas piekļuvi informācijai par Sistēmu, kas var negatīvi ietekmēt Prosang spēju tirgot un piešķirt licences tiesības uz visas sistēmas vai tās daļu kopijām, katrā gadījumā radītie zaudējumi tiek novērtēti un kompensēti. Ja Lietotāja pieļautais līguma pārkāpums ietver faktu, ka tas ir izgatavojis neatļautas kopijas vai to daļas, tā rezultātā rodas saistības samaksāt zaudējumu atlīdzību par neatļautā veidā izgatavotajām kopijām.
- 11.4 If the User breaches any of the terms and conditions under Item 11 that are of material importance to Prosang, the User shall compensate Prosang for the damage suffered by Prosang, regardless of whether Prosang chooses to annul the contractor not. If the breach of contract entails that an unauthorized person has gained access to information about the System designed to damage Prosang's ability to market and grant license rights to copies of all or part of the system, the damage suffered in each particular case shall be regarded and compensated. If the User's breach of contract comprises the fact that he has reproduced unauthorized copies or parts thereof, this will result in an obligation to pay damages for the copies produced in an unauthorized manner.

12. PRETENZIJAS PAR PĀRKĀPUMIEM

- 12.1. Prosang apņemas uz sava rēķina nodrošināt aizsardzību Lietotājam, ja pret kādu no viņiem tiek vērsta pretenzijas vai ierosinātas tiesiskas darbības saistībā ar patentu vai autortiesību pārkāpumiem vai jebkādiem citiem jautājumiem sakarā ar Sistēmas lietošanu tādās jomās, kur Sistēma tiek lietota saskaņā ar Prosang piekrišanu. Prosang tāpat arī apņemas nodrošināt Lietotājam kompensāciju par summām un zaudējumiem, par kuriem kādam no viņiem jāuzņemas atbildība maksāt kā noregulējumu vai saskaņā ar tiesas spriedumu. Prosang saistības ir spēkā tikai tādā gadījumā, ja, pirmkārt, Lietotājs Prosang saprātīgā termiņā rakstveidā informē par iesniegtajām pretenzijām vai ierosinātajām tiesiskajām darbībām, otrkārt, Prosang vienpersoniski var pieņemt lēmumu par aizstāvību attiecībā pret šādu darbību un vest sarunas par vienošanos vai noregulējumu.
- 12.1 Prosang undertakes, at its own expense, to defend the User if claims are directed or legal action is instigated against either of them concerning the violation of patents or copyrights or any other matter due to the use of the System within the areas in which the System is used with Prosang's consent. Prosang also undertakes to compensate the User for amounts and damages that either of them may become liable to pay as a result of a settlement or verdict in a court of law. Prosang's undertaking applies only on condition that, firstly, Prosang is informed in writing within a reasonable period of time by the User of the claims that have been made or the legal action that has been instigated and, secondly, that Prosang alone may decide over the defense against such action and lead negotiations concerning an contractor settlement.

- 12.2. Ja tiek noteikti pierādīts, ka pārkāpums ir izdarīts un Prosang iepriekš aprakstītajā veidā ir bijusi iespēja piedalīties tiesas procesā vai noregulējuma sarunās, vai ja saskaņā ar Prosang patstāvīgi veikto novērtējumu pastāv iespēja, ka šāds pārkāpums ticis izdarīts, Prosang uz sava rēķina nodrošina, ka Lietotājs saglabā tiesības lietot Sistēmu, vai arī aizvieto Sistēmu ar citu līdzvērtīgu sistēmu, kuras lietošana neveido pārkāpumu, vai arī izdara Sistēmā izmaiņas, lai pārkāpums vairs neturpinātos.
- 12.2 If it is proven definitively that violation has been committed and Prosang, in the manner stated above, has been permitted to participate in the court proceedings or settlement negotiations or if, according to Prosang's own assessment, it is likely that such violation has been committed, Prosang, at its own expense, will nevertheless ensure that the User retain the right to continue to use the System, or will replace the System with another equivalent system, whose use does not constitute violation, or will modify the System so that violation is not committed.
- 12.3. Ja Prosang neizpilda iepriekš norādītās saistības pamatotā termiņā, Lietotājam ir tiesības uz atlaidi no samaksātās atlīdzības, kas atbilst Sistēmas lietošanas samazinātajai vērtībai dēļ pārkāpuma. Ja pārkāpums ir saistīts ar būtisku diskomfortu Lietotājam, Lietotājam ir tiesības atcelt līgumu pilnībā, iesniedzot rakstveida paziņojumu Prosang. Ja Lietotājs līgumu atceļ, Lietotājam ir tiesības uz zaudējumu atlīdzināšanu.
- 12.3 If Prosang fails to fulfill the aforementioned obligation within a reasonable period of time, the User will be entitled to a deduction from paid remuneration that corresponds to the reduced value of the use of the System due to the violation. If the violation entails material discomfort for the User, the User is entitled to cancel the contract in its entirety through written notice to Prosang. If the User cancels the contract, the User is entitled to damages.
- 12.4. Prosang nav atbildīgs attiecībā pret Lietotāju par pretenzijām par pārkāpumiem, kas radušies dēļ Sistēmas lietošanas kopā ar citu izstrādājumu, kas nav daļa no Prosang saistībām, vai arī dēļ tā, ka Sistēmā ir izdarītas izmaiņas vai tā tiek lietota tādā veidā, kas nav tās paredzētais lietošanas veids.
- 12.4 Prosang is not responsible to the User for claims concerning violation that result from the System's use together with another product that is not part of Prosang's undertakings or from the System being modified or used in a manner other than that for which it has been designed.
- 12.5. Prosang atbildība par Lietotāja pieļautiem trešās puses tiesību pārkāpumiem ir ierobežota ar iepriekš noteikto, izņemot, ja Prosang ir pieļāvis būtisku vai tīšu nolaidību, un Lietotājs nevar izvirzīt pret Prosang citas pretenzijas sakarā ar iepriekš noteikto.
- 12.5 Prosang's responsibility for the User's violation of a third party right is limited to what is stated above, unless Prosang has acted with intent or gross negligence, and the User cannot make other claims against Prosang due to the aforementioned.

13. APDROŠINĀŠANA UN GARANTIJA

13. INSURANCE AND COLLATERAL

- 13.1. Kamēr ir spēkā šis līgums, Prosang iegādājas apdrošināšanu ugunsgrēka, laupīšanas un plūdu gadījumiem par apmierinošu summu, lai segtu Prosang
- 13.1 While the current contract is in effect, Prosang shall purchase fire, burglary and water-damage insurance in a satisfactory amount to cover the documents stored by

uzglabātos dokumentus, datu nesējus un citus Sistēmas komponentus.

- 13.2. Ja nav citas vienošanās, Prosang patreizējā līguma darbības laikā iegādājas civiltiesiskās atbildības apdrošināšanu, kas ietver paplašinātu segumu īpašumam nodarītajiem zaudējumiem un trešajām personām nodarītajiem zaudējumiem, sakarā ar Prosang darbību. Apdrošināšanas summai ir jābūt pietiekamai, lai tā kalpotu kā garantija zaudējumu atlīdzināšanas saistību izpildei saskaņā ar spēkā esošajiem tiesību aktiem un šo līgumu. Pēc Lietotāja pieprasījuma Prosang iesniedz šādu apdrošināšanas polisi vai cita veida pierādījumu par to, ka apdrošināšana būs spēkā līguma darbības periodā.

Prosang, data carriers and other components of the System.

- 13.2 Unless otherwise agreed, Prosang shall, while the current contract is in effect, have third-party liability insurance comprising extended cover of pure damage to property and losses caused to third parties, pertaining to Prosang's business. The insurance amount shall be sufficient to serve as collateral for fulfilling the obligation to pay damages in accordance with current law and this current agreement. At the request of the User, Prosang shall present such an insurance policy or another form of evidence that the insurance will be in effect during the effective period of agreement.

14. LĪGUMS

- 14.1. Šis līgums ir attiecināms un stājas spēkā 2018. gada 1. aprīlī un ir spēkā līdz 2019. gada 31. martam.
- 14.2. Līgumu var papildināt, grozīt vai izbeigt, pusēm savstarpēji vienojoties. Jebkuri līguma grozījumi vai papildinājumi tiek noformēti rakstveidā un kļūst par šī līguma neatņemamām sastāvdaļām.

Šis līgums ir sagatavots divos eksemplāros latviešu un angļu valodās, un katra līgumslēdzēja puse ir saņēmusi vienu oriģinālu eksemplāru.

Līgumam pievienoti sekojoši pielikumi:

- 1.pielikums – „Specifikācija”, latviešu un angļu valodās;
- 2.pielikums – „Finanšu piedāvājums” angļu valodā;
- 3.pielikums – „Maksājumu grafiks”, latviešu un angļu valodās.

14. CONTRACT

- 14.1. This contract is applicable and shall enter into force on April the 1st, 2018 and has force till March the 31st, 2019.
- 14.2. The Contract can be complemented, amended or terminated by mutual contract of the parties. Any contract amendments or complements are prepared in written form and become integral parts of this contract agreement.

This contract has been prepared in duplicate in Latvian and English languages and each of the parties has received an original copy.

Following appendices annexed to this agreement:

- Appendix 1 „Specification” in Latvian and English;
- Appendix 2 „Financial Offer” in English;
- Appendix 3 „Schedule of payments” in Latvian and English.

Valsts asinsdonoru centrs

Adrese: Sēlpils iela 9, Rīga, Latvija, LV 1007

Reģistrācijas Nr.: 90000013926

Valsts kase

Kods: TREL21

Konta Nr.:LV27TREL22902810401R5

Rīgā, 2018. gada 29. martā

Egita Pole,
direktore

CSAM Prosang AB

Reģistrācijas Nr. 556319-8125

Adrese: Sweawägen 168

113 46 Stockholm,

Stockholms län

08-50656400 Sweden

Box 23114, SE-104 35 Stockholm, Sweden

Banka: Nordea Bank AB

Bankas kods: _____

Norēķinu konts: 410Y1311229

Stokholmā, 2018. gada 23.aprīlī

Marie Arnell,
direktore

State blood donor centre

Selpils street 9, Riga, LV1007

Registration No.: 90000013926

Bank: State Treasury

code TREL21

Account No. LV27TREL22902810401R5

In Riga, March 29th, 2018

Egita Pole,
director

CSAM Prosang AB

Registration No. 556319-8125

Address: Sweawägen 168

113 46 Stockholm,

Stockholms län

08-50656400 Sweden

Box 23114, SE-104 35 Stockholm, Sweden

Bank name: Nordea Bank AB

Bank code: _____

Account No.: 410Y1311229

In Stockholm, April 23th, 2018

Marie Arnell,
director